

Witold Ucherek, *Les articles prépositionnels en lexicographie bilingue français-polonais. Pratiques et propositions d'amélioration*, L'Harmattan, Paris, 2019, 287 p.

Cet ouvrage de Witold Ucherek vient enrichir les recherches en lexicographie bilingue à un double titre : d'abord par l'étude qu'il propose des articles prépositionnels dans les dictionnaires polonais-français ou français-polonais ; ensuite par les recommandations qu'il en tire pour la rédaction des entrées des prépositions.

Comme le remarque avec humour Witold Ucherek, on peut se demander ce qu'un lecteur pouvait tirer en termes d'informations d'un article comme celui que l'on trouvait dans un dictionnaire de poche du 19^{ème} siècle où, à l'entrée de la préposition polonaise *za*, on lisait :

Za, prp. sous, durant, pendant ; pour de ; au lieu de, à cause de ; dans un temps de, dans l'espace de ; par ; derrière, au-delà de, hors de ; après ; à ; selon, suivant ; avec. (p. 14)

Le caractère aussi vague de cette équivalence n'empêcha pas, apparemment, que le même dictionnaire connût un certain succès jusqu'au début du 20^{ème} siècle.

Witold Ucherek se penche ici sur un ensemble de 39 dictionnaires bilingues polonais-français, publiés à partir des années 1960 et majoritairement bipartites mais aussi, dans quelques cas, monopartites, dont il analyse le traitement des prépositions.

Le lexicographe qui rédige un article est confronté à de nombreux enjeux que Witold Ucherek rappelle et qui tous jouent un rôle important dans l'approche des prépositions. Quel type de dictionnaire doit-on rédiger ? À qui ce dictionnaire s'adresse-t-il prioritairement ? Quelles sont les normes que le lexicographe devra suivre pour la rédaction des articles concernant les prépositions ? Ainsi un dictionnaire de poche, dont le format offre beaucoup moins de perspectives pour des développements, ne pourra pas nécessairement inclure l'ensemble des locutions prépositionnelles d'une langue et devra laisser de côté les prépositions les plus archaïques que, inversement, un dictionnaire de grand format pourra retenir ; un dictionnaire rédigé principalement pour des étudiants de niveau intermédiaire n'offrira pas les mêmes informations qu'un dictionnaire destiné à un public de niveau avancé ; il peut en outre s'adresser principalement à un public polonophone ou, au contraire, indifféremment aux deux publics, francophone et polonophone, ce qui là aussi entraîne un certain nombre de conséquences, par exemple au niveau du métalangage utilisé (et de la langue dans laquelle celui-ci est exprimé) ; si un dictionnaire est

principalement adressé à des locuteurs polonophones qui vont vers le français, la partie d'encodage (de la langue source vers la langue cible, « onomasiologie ») devra être plus riche que la partie de décodage (de la langue cible vers la langue source, « sémasiologie »), dans la mesure où le locuteur qui va de sa langue vers une autre langue a besoin de plus d'informations que dans le cas inverse, etc.

Witold Ucherek formule un certain nombre de remarques au sujet du traitement des prépositions. Sans prétendre à l'exhaustivité, notons qu'il relève, entre autres, les points suivants :

- L'absence fréquente d'indications claires au sujet de l'ordre de présentation des équivalents d'un mot-vedette. Les prépositions équivalentes devraient être présentées, dans l'idéal, selon leur fréquence et cette information quant à leur ordre de présentation devrait être donnée au début du dictionnaire.

- Par ailleurs, toutes les prépositions fondamentales d'une langue devraient figurer ; or ce n'est pas toujours le cas. Ainsi parmi les 17 prépositions fondamentales de la langue polonaise : *bez, dla, do, ku, na, nad, o, od, po, pod, przed, przez, przy, u, w, z, za*, « le LIP omet *dla* ('pour'), *przy* ('près de') est absent dans deux dictionnaires Larousse (le LAP et le LAW), et le LIN a banni *u* ('chez') de sa nomenclature » (p. 79 ; les abréviations des dictionnaires sont développées dans l'*Annexe* de l'ouvrage).

- Les critères sémantique et syntaxique se mêlent parfois l'un à l'autre et les équivalences peuvent s'avérer peu claires. Indiquer seulement la mention « lieu » ou « temps » à propos d'un mot-vedette n'apporte pas grand-chose du point de vue sémantique ; donner des inventaires d'équivalents sans préciser leur valeur respective peut également être peu pertinent.

- Les variations phonétiques que connaissent certaines prépositions devraient être mentionnées, notamment pour les prépositions contractées du français *à + le = au, à + les = aux ; de + le = du, de + les = des* ; pour le polonais, les variantes vocaliques *we* et *ze* de *w* ('dans', 'en') et *z* ('de', 'avec') devraient également figurer. Comme le note Witold Ucherek, dans le premier cas, c'est essentiellement le lecteur polonophone qui est intéressé par les informations concernant les prépositions amalgames, qu'il est inutile de fournir au lecteur francophone, lequel sait déjà par exemple que *à + le = au* ; dans le second cas c'est ce dernier qu'il faut par contre informer au sujet des variantes phonétiques des prépositions polonaises, non le lecteur polonophone.

- Le polonais est une langue casuelle et, comme telle, les prépositions y régissent différents cas et parfois une même préposition peut régir plusieurs cas, ce qui entraîne des différences en termes de signification. Là encore, il conviendrait de préciser, surtout pour le lecteur francophone, quels sont les cas que régissent les prépositions.

Le livre de Witold Ucherek traite d'un point apparemment très précis, les prépositions, mais il a en réalité une portée beaucoup plus générale. Les problèmes soulevés par la rédaction des articles prépositionnels recouvrent en effet, *grosso modo*, ceux que posent les autres éléments de la langue. Cette étude minutieuse a par ailleurs le mérite de ne pas se cantonner dans la simple critique de ce qui a été fait mais d'ouvrir des perspectives pour améliorer la lexicographie. L'ouvrage réalise ainsi pleinement le double sous-titre qu'il se donne : pratiques, d'une part, propositions d'amélioration, de l'autre.

Samuel Bidaud
Université Palacký d'Olomouc
bidaudsamuel@gmail.com